

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК  
И ИРАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД • 1970

**„РУМИЙСКИЕ“ СЛОВА В ПЕРСИДСКОМ  
ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ „ЗАФАНГУЙА“**

Персидский толковый словарь XIV в. „Зафāнгуїа ва джахāнпуїа“, материалами которого пользовались многие известные средневековые лексикографы, считался утерянным для науки (после XVII в.). Он был введен в научный обиход только в 1965 г., когда удалось идентифицировать неопознанную рукопись Ташкентского университета и на ее основе охарактеризовать этот ранний памятник персидской лексикографии.<sup>1</sup>

Словарь „Зафāнгуїа ва джахāнпуїа“ („Словарь говорящий и мир изучающий“), сочиненный неким Бадр ад-Дин, оригинален по построению. Он делится на семь больших частей (б а ҳ ш), которые подразделяются на главы (г у не), а главы в свою очередь — на разделы (б а ҳ р). Каждая из частей представляет собой отдельный словарик, особо озаглавленный автором. Слова в словаре расположены по первой букве толкуемого слова.

Словарь „Зафāнгуїа“ представляет научный интерес как один из самых первых в истории персидской лексикографии опытов классификации лексического состава персидского языка по происхождению.

Автор особо выделяет слова, заимствованные из других языков. Так, в частях четвертой и пятой рассматриваются арабские слова, в части шестой — греческие и сирийские слова, употреблявшиеся в персидской литературе, в седьмой — тюркские.

Арабские слова в значительном объеме присутствовали в большей части персидских толковых словарей (обычно в общем перечне, без выделения), поскольку арабские заимствования, как известно, составляют почти половину лексического состава персидского литературного языка (с заметными колебаниями для разных сочинений и разных эпох). Греческим же и сирийским заимствованиям, так же как и тюркским, впервое в данном словаре уделено особое внимание.

Культурные связи Ирана и Греции существовали с древнейших времен; еще в эпоху Ахеменидов имело место проникновение греческой

<sup>1</sup> С. И. Баевский. Уникальная рукопись персидского толкового словаря „Фарханг-и Зафāнгуїа ва Джаханпуїа“. Народы Азии и Африки, 1965, № 3, стр. 117—121; переведено на персидский язык: журнал „Пайгам-и навин“, т. 7, № 9, Тегеран, 1344/1965, стр. 54—59.



ان حقیقین نام حکم که از یونانیان بود در زمان اول مامت از تابستان گرفته ششم که در آغاز آن  
 سین است ان مکرمانا مردی از رومیان که در او معروف است که سوگو سوخ فرج زن <sup>منظر</sup>  
 قوی است از حکما زهرین گرفته بهنگ که در آغاز آن شین است ان غلیظا ضحای بر سایان س  
 شماس هم ترسایان ط شباط ماه رومیان و آن آخرین ماه زمستان است گرفته بهنگ که در  
 آغاز آن خا است س طرسینوس بزرگ ترسایان گرفته هم که در آغاز آن عین است رخص  
 بنیاد شست چون خاک و باد و آب و آتش ایش از عناصر اربع گویند گرفته دهم که در آغاز آن  
 ما است س فیلا قوس نام باو شته یونان بدر سکندر و فیلی لیگر اوس نیز گویند گرفته اند  
 اوس ابرست و فیلی لیگر اینه ایرش که سپاه سالار فرود کس باج بسیار درخت که انواع پوه  
 و گل و سبزه و آب باشد فیلسوف حکیم و مجرد گویند خنینه فصل دوست دارست و منته سرف  
 بنیر دوستار حکمت و مع فلا سز آید بنیا و فیلا سرف بود نسبت فلسفی ایکه گرفته یازدهم که در آغاز  
 ان قانی است ان قسطانام حکمی است و نام کتاب که از ازم بود و باز نظرنده س قیس نام عالم  
 ترسایان قان قانون ساریت ازان بغدادیان و اصل هر چیزی در س قسطین نام پادشاهی  
 شهر قسطینید نار اوست که دار الملک اوست گرفته و دوازدهم که در آغاز آن کان است شیش  
 عشر ترسایان گرفته نیز دهم که در آغاز آن لام است انشا اوشیا نام حکمی که نام شش  
 چهاردهم که در آغاز آن نیم است ان ملکات نام مردی که صاحب از پیشوایان ترسایان س  
 مار سقوب نام مردی که صاحب در سب ترسایان بود ط عظم نام حکمی است ان <sup>سخن</sup> و آن نام  
 و در آن معروف است مطرن حکم ترسایان و موه جلفه این و گویند که ناقوس است و آن مایه ای که  
 که زاهد ترسایان از زار و دین و پر برد و حالتها این کهنه اند ساسلو نام مسعودی ازان ترسایان

Продолжение рисунка.

образованности, искусства, языка на Восток.<sup>2</sup> Взаимное влияние иранской и эллинистической культуры особенно усилилось в Селевкидскую эпоху, когда Греция, Сирия, Иран влились в единое государственное объединение. Этому способствовали и усиление культурного влияния Византии,<sup>3</sup> и распространение христианства в областях Ирана в III—IV вв., также принятие сирийской церковью в Иране несторианского исповедания в конце V в.

Значительная часть лексических заимствований, пришедших в персидский язык с Запада — из греческого, латинского и др., — проникла в персидский язык через посредство арабского языка, часто в арабизованной форме; заимствования же из сирийского и арамейского языков проникали в основном непосредственно.

Шестая часть словаря „Зафāнгуїа ва джахāнпуїа“, которую автор озаглавил „О словах румийских“, представляет собой краткий словарь греческих, латинских, сирийских и арамейских слов. Подразумевая под Румом Византийскую империю, как показывает текст данной части словаря, автор под названием „румийские“ объединяет, по-видимому, слова, пришедшие в раннюю персидскую литературу с Запада.

В свой словарик „румийских“ слов автор ввел в основном лексику, имеющую отношение к восточному христианству. Здесь приведены титулатура церковной иерархии, имена крупных деятелей христианской церкви, упоминаются известные храмы и монастыри, реалии христианского культа, сирийский календарь. В более ранних памятниках персидской лексикографии многие из этих слов не нашли отражения.

Интересен самый отбор лексики, введенной автором в словарь, как показатель определенного круга терминов и реалий христианства, которые находили наибольшее употребление в персидской литературе.

Ниже приводятся текст и перевод (с краткими примечаниями) части словаря, посвященной „румийским“ словам, первая публикация из этого новооткрытого памятника, представленного единственной рукописью.

- л. 50а بخشی ششم در سخنان رومی برشانزده گونه است گونه نخست که در آغاز آن الف است ب آب آخرین ماه تابستان است ت اسطقسات ارکان یعنی طبایع اربعه ر آذار اول ماهست از ربیع آبار آخرین ماهست از ربیع س اسطقس ماده هر چیزى ف اسقف انجیل خوان و زاهد زنجیر پوش و پیشوا ل ایلول ماه رومیان از آخرین ماهها خریف است م از روم موضع است اقلیم و آن هفتم حصه از ربیع مسکون جمع او اقلیم اند و آن هفت کواکب هر کشوری بکوکبی منسوب است چنانکه بلاد هند کشور زحل و بلاد چین کشور مشتری و بلاد ترکستان کشور مریخ و بلاد خراسان کشور شمس و بلاد روم کشور عطارد و بلاد کشور قمر است افلاطون نام حکیمی یونانی ارغنون سازيست رومیان را گویند جمع مزامیر چون رباب و بربط و چنگ و طنبور و ارغن نیز گویند اکسون جامه ابریشمی چون اطلس گونه نوم که

<sup>2</sup> М. М. Дьяконов. Очерк истории древнего Ирана. М., 1961.

<sup>3</sup> Н. В. Пигулевская. 1) Византия и Иран на рубеже VI и VII вв. М.—Л., 1946; 2) Города Ирана в раннем средневековье. М.—Л., 1956.

در آغاز آن بااست س برنس گلیم ترسایان بطلمیوس نام حکیمی و روشنایی و نام پادشاهی بلیناس نام حکیمی که صاحب طلسمات بود قی بطریق زاهد ترسایان گونه سیوم که در آغاز آن نا است ن تشرین نام ماهیست و تشرین دواند تشرین الا[اول] و تشرین الآخر و جمیع ماههء ایشانرا نظم کرده اند رباعی دو تشرین و دو کانون و پس آنکه شباط و آذار و نیسان و ایار است خزیران و تموز و آب و ایلول نگهدارش که از من یادگارست سه ماه از این خریف است ایلول و تشرین و تشرین الاول و تشرین الآخر و سه ماه زمستانست کانون الاول و کانون آخر و شباط و سه ماه ربیع است آذار و نیسان و ایار و سه ماه تابستان است خزیران و تموز و آب تموز میانگی از ماههء تابستان است گونه چهارم که در آغاز آن حا است الف جنطیانا نباتی است که اول اورا جنطین ملک شناخته بود گونه پنجم که در آغاز آن خا است ق جاذلیق عالم و عابد ترسایان

506 ن جنطین نام ملکی که از یونانیان بود خزیران اول ماهست از تابستان گونه ششم که در آغاز آن سین است الف سکوبا نام مردی از رومیان که دبر او معروف است ه سوکه سوراخ فرج زن سوفسطائیه قومی است از حکماء زندیق گونه هفتم که در آغاز آن شین است الف شلیخا صحابه ترسایان سی شماس مهر ترسایان ط شباط ماه رومیان و آن آخرین ماه زمستانست گونه هشتم که در آغاز آن طا است سی طورسیتوس بزرگ ترسایان گونه نهم که در آغاز آن عین است ر عنصر بنیاد سرشت چون خاک و باد و آب و آتش ایشانرا عناصر اربع گویند گونه دهم که در آغاز آن فا است فیلاقوس نام پادشاه یونان پدر سکندر و فیلیق لشکر اوس نیز گویند و گفته اند اوس امیر است و فیلیق لشکر یعنی امیر لشکر و سپاه سالار فردوس باغ بسیار درخت که انواع میوه و گل و سبزه و آب باشد فیلسوف حکیم و بخرد و گویند معنی فیل دوست دارست و معنی سوف حکمت است یعنی دوستدار حکمت و جمع فلاسفه آید بنیاد فیلاسوف بود و نسبت فلسفی آید گونه یازدهم که در آغاز آن قاف است الف قسطا نام حکیمی است و نام کتابی که آنرا هم بدو باز خوانند قسیسی امام و عالم ترسایان ن قانون سازبست از آن بغدادیان و اصل هر چیزی و رسم قسطنطین نام پادشاهی که شهر قسطنطنیه بناه اوست که دارالملک رومست گونه نوازدهم که در آغاز آن کاف است کشیشی معضر ترسایان گونه سیزدهم که در آغاز آن لام است الف لوشا نام حکیمی لوقا نام شخصی گونه چهاردهم که در آغاز آن میم است الف ملکا نام مردی از پیشوایان ترسایان ب مار یعقوب نام مردی که صاحب مذهب ترسایی بود ط محیط نام حکیمی است ن مخران نام ترسای که دبر او معروف مطران حاکم ترسایان و مولو حلقه آهن و گویند که نافوس است و آن نایی باریک که زاهد ترسایان آترا درون دبر بزند و حلقهء آهن بچنبد میاسطو نام معبدی از آن ترسایان

51a مجسطی نام کتابی است در علم اشکال ساخته اقلیدس حکیم گونه پانزدهم که در آغاز آن نون است ر ناقور نای بزرگ که بهندوبی نهیر گویند نسطور نام مردی که صاحب ترسایی بود سی نافوس چوبی است که ترسایان برای نماز زنندن نیسان

آفتاب در حمل گونه شازندهم که در آغاز آن ها است ج هیلاج سال عمر س هومس  
 نام حکیمی بزرگ است و گویند که یونان ادريس عليه السلام را گفتندی که حساب  
 وضع کرده بودل هرقل پادشاه

л. 50а

### Часть шестая о румийских<sup>1</sup> словах, [состоящая] из шестнадцати глав

ГЛАВА ПЕРВАЯ, [включающая] слова, в начале которых алиф. [Раздел] б ā: **āb**<sup>2</sup> — последний месяц лета. [Раздел] т ā: **устукусāt**<sup>3</sup> — столпы, т. е. четыре стихии. [Раздел] р ā: **āzār**<sup>4</sup> — первый месяц весны. **аййār**<sup>5</sup> — последний месяц весны. [Раздел] с йн: **устукус** — основа всего. [Раздел] ф ā: **усқуф**<sup>6</sup> — читающий Евангелие; монах, носящий вериги, наставник. [Раздел] л āм: **айлул**<sup>7</sup> — месяц у румийцев, [один] из последних месяцев осени. [Раздел] м йм: **азрум** — [название] местности. **иклйим**<sup>8</sup> — а это седьмая часть обитаемой четверти [земли]; множественное число от него акалим. И это семь планет; каждый кишвар соответствует одной планете, как-то: страна Хинд — кишвар Сатурна, страна Чин — кишвар Юпитера, страна Туркестан — кишвар Марса, страна Хорасан — кишвар Солнца, страна Рум — кишвар Меркурия, а страна...<sup>9</sup> — кишвар Луны. **Афлатун**<sup>10</sup> — имя греческого философа. **Арганун**<sup>11</sup> — так называют музыкальный инструмент румийцев, [представляющий] соединение таких инструментов, как рубаб, барбат, чанг и танбур; его называют также аргун. **Аксун** — шелковая ткань, подобная атласу.

ГЛАВА ВТОРАЯ, [включающая] слова, в начале которых б ā. [Раздел] с йн: **бурнус** — одежда у христиан. **Бағлимус**<sup>12</sup> — имя философа; [также называют] свет; имя одного падишаха. **Балйнас**<sup>13</sup> — имя философа, который владел магией. [Раздел] қ āф: **битриқ**<sup>14</sup> — монах у христиан.

<sup>1</sup> Под названием Рум автор понимает, как показывает текст данной части словаря, Византию. Румийскими здесь названы слова, проникшие в персидский язык из Греции, Византии, Сирии.

<sup>2</sup> Девятый месяц сирийского календаря.

<sup>3</sup> Множ. число от устукус (см. ниже), греч. *Stoicheion*.

<sup>4</sup> Четвертый месяц сирийского календаря.

<sup>5</sup> Шестой месяц сирийского календаря.

<sup>6</sup> Греч. *Episcopos*.

<sup>7</sup> Десятый месяц сирийского календаря.

<sup>8</sup> Греч. *Klima*.

<sup>9</sup> Пропуск в тексте. По представлениям средневековых восточных географов, Луне соответствовал кишвар, включающий страны Крайнего Севера. Автор словаря, называя семь климатов, в перечне упоминает только шесть, пропустив пятый климат — Мавераннахр, которому соответствовала Венера.

<sup>10</sup> Платон, греч. *Plátōn*.

<sup>11</sup> Греч. *Organon*.

<sup>12</sup> Птолемей, греч. *Ptolemaios*.

<sup>13</sup> Греческий философ Аполлон, принадлежавший к Пифагорийской школе (И в. н. э.).

<sup>14</sup> По-видимому, от латинск. *Patricius* или греч. *Pédzarchos*.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ, [включающая] слова, в начале которых т̄а. [Раздел] нун: **ташрин**<sup>15</sup> — название месяца, и ташринов бывает два: ташрин первый и ташрин последний. И обо всех их месяцах сложен стих. Рубаи: два ташрина и два кануна, а затем так: шубат и азар, найсан и айяр, хазиран и тамуз, аб и айлул. — Сохрани это в память обо мне!

Три месяца из них — осень: айлул, ташрин первый, ташрин последний; три месяца — зима: канун первый, канун последний, шубат; три месяца — весна: азар, найсан, айяр; три месяца — лето: хазиран, тамуз, аб. Тамуз — средний из летних месяцев.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ, [включающая] слова, в начале которых д ж й м.<sup>16</sup> [Раздел] али ф: **джинтийяна**<sup>17</sup> — растение, которое первым открыл Джинтин-Малик.<sup>18</sup>

ГЛАВА ПЯТАЯ, [включающая] слова, в начале которых д ж й м.<sup>19</sup> [Раздел] қ а ф: **джасниқ**<sup>20</sup> — ученый и монах у христиан. **Джинтин** — имя правителя, который был из греков. **хазиран**<sup>21</sup> — первый месяц лета. л. 506

ГЛАВА ШЕСТАЯ, [включающая] слова, в начале которых с й н. [Раздел] али ф: **сукуба** — имя одного человека из румийцев, монастырь которого известен. [Раздел] х а — **сук** — vulva. **Суфистайе**<sup>22</sup> — [группа] людей из мыслителей-еретиков.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ, [включающая] слова, в начале которых ш й н. [Раздел] али ф: **шаліхā**<sup>23</sup> — сообщество христиан. [Раздел] с й н: **шаммас**<sup>24</sup> — церковное лицо у христиан. [Раздел] т̄ а: **шубат**<sup>25</sup> — месяц у румийцев, он последний месяц зимы.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ, [включающая] слова, в начале которых т̄ а. [Раздел] с й н: **турсиқус**<sup>26</sup> — почтенное лицо у христиан.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ, [включающая] слова, в начале которых 'а й н. [Раздел] р̄ а: **унсур** — основные начала природы, как земля, воздух, вода и огонь. Их называют четыре элемента природы.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ, [включающая] слова, в начале которых ф̄ а. [Раздел] с й н: **файлақус**<sup>27</sup> — имя государя Греции, отца Александра;

<sup>15</sup> Одиннадцатый месяц сирийского календаря.

<sup>16</sup> В рукописи х̄ а. Описка переписчика, должно быть д ж й м, так же как в нижеследующем толкуемом слове.

<sup>17</sup> Латинск. gentiana, лекарственная трава, горечавка, генциана. В рукописи описка — стоит ҳатийяна.

<sup>18</sup> В рукописи описка, назван Хатин-Малик.

<sup>19</sup> В рукописи описка. Стоит х̄ а, должно быть д ж й м, как продолжение главы четвертой.

<sup>20</sup> Греч. Kathlicós.

<sup>21</sup> Седьмой месяц сирийского календаря.

<sup>22</sup> Софисты. Греч. Sophistés.

<sup>23</sup> Сирийское Shalikhā, апостол.

<sup>24</sup> Ср. евр. Shammash — прислужник в храме.

<sup>25</sup> Третий месяц сирийского календаря.

<sup>26</sup> В. Ф. Минорский высказал предположение, что слово Турсикус — это испорченное греч. Stratēgos (V. Minor sky. Khaqani and Andronicus Comnenus. BSOS, vol. XI, part 3, p. 573).

<sup>27</sup> Филипп Македонский.

также говорят файлакус. И говорят: „ус“ — значит „эмир“, а „файлақ“ — значит „войско“, т. е. „эмир войска“ или „полководец“.<sup>28</sup> **Фирдаус**<sup>29</sup> — сад с множеством деревьев, где имеются разного рода плоды, цветы, зелень и вода. [Раздел] фā: **файласуф**<sup>30</sup> — ученый, мудрец. И говорят: значение слова „файл“ — „любящий“, а значение [слова] „суф“ — „мудрость“, т. е. „любящий мудрость“, а множественное число получается фаласафа. Основная [форма] — файласуф, а относительная — фалсафи.

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых қāф. [Раздел] алиф: **Қистā** — имя философа и название книги, которую ему приписывают, **қиссис** — духовный глава, ученый христианин. [Раздел] нūн: **қāвун**<sup>31</sup> — музыкальный инструмент у багдадцев, [также] — основа всякой вещи и закон. **Қустантин** — имя государя, который построил город Константинополь, являющийся столицей Рума.

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых кāф. [Раздел] шйн: **кашш**<sup>32</sup> — духовное лицо у христиан.

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых лāм. [Раздел] алиф: **лушā**<sup>33-34</sup> — имя философа. **Луқā** — имя человека.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых мй̄м. [Раздел] алиф: **малкā**<sup>35</sup> — имя человека, одного из руководителей христиан. [Раздел] бā: **Марйā' қуб**<sup>36</sup> — имя человека, который был христианским духовным авторитетом. [Раздел] тā: **махит** — имя философа. **Муҳрāн** — имя христианина, монастырь<sup>37</sup> которого известен. **Матрāн**<sup>38</sup> — руководитель у христиан. [Раздел] вāв: **мўлу** — железное кольцо, [также] называется колокол; это тонкая трубка, которой христианские монахи в храме ударяют и раскачивают колокола. **Мийасту**<sup>39</sup> — л. 51<sup>а</sup> монастырь у христиан. **Маджистй̄**<sup>40</sup> — название книги по геометрии, сочиненной ученым Эвклидом.

<sup>28</sup> Ложная этимология.

<sup>29</sup> Авестийск. Pairi-daēza; от него греч. Parádeisos.

<sup>30</sup> Греч. Philósophos.

<sup>31</sup> Греч. Kanón.

<sup>32</sup> Сирийск. qeshshishā. См. выше, в главе одиннадцатой, арабизированную форму қиссис с тем же значением.

<sup>33-34</sup> Можно предположить, что имеется в виду Зевкис, греческий художник.

<sup>35</sup> Арамейск. Malka.

<sup>36</sup> Иаков.

<sup>37</sup> По мнению иранского ученого Му'ина, этот монастырь под названием „Shio-Mghvime“ находился в семи километрах к северу от Мцхеты. **برهان قاطع با هتمام محمد** معین تهران ۱۳۴۲ جلد ۴ ص ۱۹۷۳

<sup>38</sup> Митрополит.

<sup>39</sup> Предположительно от греч. monastérion.

<sup>40</sup> Му'ин высказывает предположение, что здесь имеется ошибка. Сочинение „Маджисти“ или „Алмагест“ — известный труд Птолемея по астрономии. **برهان قاطع با هتمام محمد معین تهران ۱۳۴۲ جلد ۴ ص ۱۹۶۹**

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых нун. [Раздел] рā: **нāқұр**<sup>41</sup> — большая флейта, которую по-индийски называют нахир. **Нистур**<sup>42</sup> — имя человека, который был главой в христианстве. [Раздел] с̄йн: **нāқұс** — било, которым христиане бьют, [созывая] на молитву. **Найсāн**<sup>42</sup> — солнце в положении Овен.

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ, [включающая] слова, в начале которых хā. [Раздел] д̄ж̄йм: **хайлāдж**<sup>43</sup> — год жизни. [Раздел] с̄йн: **хурмус** — имя большого ученого; говорят, что греки называют Ид-риса — да будет над ним мир, который разработал арифметику. [Раздел] лāм: **хирақл** — государь.

*S. I. Bayevsky*

THE „RUMI“ WORDS IN THE PERSIAN EXPLANATORY  
DICTIONARY „FARHANG I ZAFĀNGŪYĀ VA JAHĀNPŪYĀ“

The article is devoted to the unique manuscript of the Persian explanatory dictionary „Farhang i Zafanguya va Jahanpuya“, compiled in the XIV<sup>th</sup> century by Badr ad-Din. Up till now this dictionary was believed to be lost. Only its name was known from the works by successive lexicographers. The unique manuscript containing the dictionary was discovered by the author. The dictionary is divided into 7 big parts called here bakhsh. Each bakhsh is a dictionary of its own. The author gives a critical text of seventh part (bakhsh) including „rumi“ words and a Russian translation.

<sup>41</sup> Нестор.

<sup>42</sup> Пятый месяц сирийского календаря.

<sup>43</sup> Греч. Нуликός.